

УДК 81'27'37

Григорьева Ирина Максимовна

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

Hryhoryeva Iryna

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: *irynahryhoryeva@yandex.by*

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ С СЕМАНТИКОЙ ГЕНДЕРА

Аннотация. Данная статья посвящена проблематике третьего гендера в русском языке. Сопоставляются варианты языковых средств отражения третьего гендера в английском, немецком и русском языках. Рассматриваются грамматические категории, имеющие семантику гендера в данных языках, в синхроническом и диахроническом аспектах.

Ключевые слова: гендер, третий гендер, гендерно-нейтральная грамматическая форма, лингвистическая инклюзивность, гендерная толерантность, гендерквиризмы.

LEXICOGRAMMATICAL TRANSFORMATIONS OF LANGUAGE UNITS POSSESSING GENDER SEMANTICS

Summary. The article is devoted to the problem of the third gender in the Russian language. The English, German and Russian languages are contrasted in terms of possessing language units, which allow people of the third gender to express themselves. Grammatical categories possessing semantic features of gender in their both synchronic and diachronic aspects are examined.

Key words: Gender, third gender, gender-neutral grammatical form, linguistic inclusiveness, gender tolerance, genderqueer-specific words.

Феномен небинарности в культуре существовал уже давно, со времен античности, но проблема по-прежнему остается актуальной, так как, например, в современном русском языке система грамматических форм лица не имеет адекватных грамматических средств для выражения гендерной нейтральности и гендерной инклюзивности. Третий гендер не включен в систему грамматических форм русского языка.

В настоящем исследовании ставится цель выявить потенциальные адекватные лексико-грамматические средства для того, чтобы люди третьего гендера смогли в полной мере выразить свои коммуникативные потребности на русском языке.

Под третьим гендером понимается термин, используемый для описания людей, которые не идентифицируют себя ни как женщину, ни как мужчину; то есть, причисляют себя к иному гендеру, не укладывающемуся в тради-

ционную двоичную систему понимания гендера [1]. Таким образом, сформировался конфликт между тем, что диктует жизнь, и тем, какова реальная языковая практика.

Кроме того, требует уточнения объем и содержания понятия «гендер». С этой целью мы провели компонентно-контрастивный анализ лексикографических статей термина «гендер» в 12 академических словарях: 6 англоязычных, 6 русскоязычных, для каждого языка 3 из которых представлены толковыми и 3 – специализированными (1 словарь гендерных исследований, 1 психологический словарь и 1 социологический словарь) [2 – 13] и пришли к выводу, что существуют разночтения в определении понятия «гендер».

В англо- и русскоязычных лексикографических источниках в подавляющем большинстве отсутствует явная дифференциация между гендером и полом; зачастую гендер рассматривается с точки зрения социального конструкта без учета психологической грани феномена. Более того, третий гендер и различные его вариации либо отсутствуют в объеме понятий, либо включены непоследовательно, что позволяет говорить о недостаточной разработанности проблемы гендера.

Специфика англоязычных источников заключается в том, что термин "gender" обозначает в английском языке грамматическую категорию рода. Также в английском языке для трех пар русскоязычных лексем существование женского/мужского пола, самка/самец и человек женского/мужского пола существует лишь 1 пара лексем *female/male*, что может существенно отражаться и на понимании гендера (*female, male* встречаются в 5 из 6 словарях). В то же время в русскоязычных источниках аналогами выступают лексемы *мужчина* и *женщина*, которые включают в объем значения как биологические характеристики, так и спектр гендерных особенностей. В целом англоязычные словари более подробно описывают термин «гендер», но, на наш взгляд, объясняют его биологической детерминацией.

Что касается термина в русскоязычных лексикографических источниках, то следует отметить социальную детерминацию гендера, однако в качестве видов гендера рассматривают лишь женщину и мужчину. При этом в русскоязычных словарях гендер, на наш взгляд, недостаточно или неадекватно описан, в 3 из 6 рассмотренных словарей этот термин отсутствует, что может быть обусловлено рядом причин: характерной консервативностью и гендерной политикой пропаганды бинарной парадигмы женского и мужского в русскоязычной культуре; более длительным периодом развития в сфере осознания и принятия многообразия Другого, в том числе гендера и сексуальности (все изученные словари изданы в конце 20 – начале 21 веков, когда был пик феминистского направления в русскоязычной лингвистике, поэтому тема рассматривалась с точки зрения того, чтобы заметить женщину рядом с мужчиной, о третьем гендере речи еще не шло; до этого, можно сказать,

гендерная проблема была в принципе не разработана); «лексикографическим застоем», или отсутствием финансирования на создание обновленных академических словарей в онлайн и/или печатном формате, в связи с чем новые культурные и языковые феномены не регистрируются.

Исследование понятие «гендер» в различных лексикографических источниках подтвердило недостаточную разработанность данного термина. В связи с чем предлагаем следующее уточненное определение гендера:

Гендер – это спектр семантических характеристик, отражающих категории феминности, маскулинности или андрогинности и реализованных в языковых единицах разных уровней. В зависимости от контекста, под такими характеристиками могут подразумеваться социальные структуры (в частности, гендерные и другие социальные роли) или гендерная идентичность.

В 1987 году Д. Циммерман и К. Вест в работе «Создавая гендер» предлагали рассматривать участников коммуникации как «создающих гендер», а не «принадлежащих к какому-либо гендеру».

Гендер репрезентируется в языке, в частности, в грамматике. В первую очередь следует обратить внимание на классификацию языков по типу парадигмы грамматического рода. На данный момент, в мире количественно доминируют языки без грамматической категории рода [14].

Стоит отметить, что если в английском языке в силу системно-структурных особенностей достаточно легко учитывать гендерную вариативность, то в строгих синтетических языках, таких как русский, с этим возникает проблема.

Проблема грамматической категории рода, сопряженная с проблемой вариативности гендера, ставит проблему языковой толерантности, которая по-разному решается в языках. Ниже представлены варианты языковых средств отражения третьего гендера в немецком [15 – 16], английском [17] и русском [18 – 20] языках с точки зрения синхронии и диахронии.

В немецком языке на уровне грамматики: *mein_e beste_r Freund_in Freundx/Freundiks/Freund*/;* *Liebej Alex, ...; Er arbeitet als Programmierer_in;* местоимения: *Hän ist so ein coolej; Es ist ein wunderbares Enby; Sier holt das Fahrrad. Xier liebt Katzen; man;* причастия: *Sehr geehrte Mitarbeitende der Firma ...* и др. На уровне лексики с обобщенным значением: *Person, Mensch, Individuum;* на уровне специальной лексики: *Arzthelfer (m/w/d), Neutrois, Nichtbinär, Genderqueer, Frann, Enby, bigender u др.*

В английском языке на уровне грамматики: *policeman (-woman) => police officer;* местоимения: *they, their, one,* местоимения Спивака [21]. На уровне лексики с обобщенным значением: *person, individual, human, human being;* на уровне специальной лексики: *Mx Smith, genderqueer, nonbinary, enby u др.*

В русском языке на уровне грамматики: *поэт, поэтка – поэт*ка; я пришла; я открыл дверь и понял; я открыл*a; я открыло; я открыли; причастия: учителя, учительницы – обучающие*. На уровне лексики с обобщенным значением: *человек, лицо, персона, личность, индивид*; на уровне специальной лексики: *гендерквир, агендер, гендерфлюид, господамы и др.*

Анализируя грамматические категории лица, рода и числа диахронически в поиске исторической оправданности представленных выше лексико-грамматических единиц, мы пришли к следующим выводам.

Прежде всего следует отметить роль феминизма: через замечание женщины общество начало замечать и другие гендеры, что в языке нашло отражение в феминитивах (феминизмах), породивших то, что можно назвать **гендерквиризмами** – номинативными лексико-грамматическими единицами, отражающими человека третьего гендера (или гендерквира) в языке.

В рассматриваемых языках местоимения 3 лица единственного числа *it, es, оно* могут и употребляются по отношению к человеку, при этом имеется семантический компонент «неизвестности гендера», но единицы обладают негативной (уничижительной) коннотацией.

В английском языке в активный словарный запас вернулась форма местоимения *they* в значении употребления по отношению к одному лицу неизвестного гендера, которая сегодня широко используется представителями третьего гендера. Неопределенно-личное местоимение *one* может обозначать как человека без гендерной маркированности, так и предмет, однако нами не выявлены случаи употребления данного местоимения людьми третьего гендера.

В русском языке местоимение 3 л. мн. ч. *они* применительно к одному лицу имело значение подобострастного отношения к нему. Сегодня это наиболее употребительное местоимение представителями третьего гендера в русскоязычной культуре, однако *они* при таком использовании является одновременно местоимением 3 лица по форме и 1 лица по значению.

В немецком, как и в английском, существовало неопределенно-личное местоимение *man*. В английском языке оно выпало из системы, его место сегодня занимает местоимение *one*, в то время как *man* осталось в немецком языке с аналогичным значением. Хотя *man* и обладает потенциалом для становления гендерно-нейтральной формой третьего гендера, оно созвучно с немецким существительным *der Mann*, в современном языке обозначающим мужчину, однако исторически изначально обозначавшем человека.

В остальном не обнаружено исторической обоснованности грамматических единиц. Оставшиеся единицы являются или искусственно, технически, креативно созданными, или заимствованиями. При этом кодифицированной единицей грамматики, обозначающей человека третьего гендера, является только местоимение *they* в английском языке.

В целом можно наблюдать различные примеры асимметрии категорий лица, рода, числа как нормальное языковое явление. Например, в русском языке при официальном обращении употребляется гендерно-нейтральная конструкция «местоимение мн. ч. Вы + глагол мн. ч. прош. вр.» по отношению к одному лицу.

Все вышесказанное указывает на возможность изменений грамматических категорий, в том числе и категории рода с учетом третьего гендера. На наш взгляд, это можно сделать двумя способами: посредством **лингвистической инклюзивности** – «включенности в язык и культуру всех гендерных идентичностей и групп» [18] или посредством **нейтрализации гендера** в структуре языковых единиц как такового.

Таким образом, язык – динамическая система, количество и значение лексем, граммем которой может изменяться, а коннотации значений – утрачиваться. Соответственно, на наш взгляд, нельзя однозначно утверждать, что в русском языке невозможно изменение грамматической категории рода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Савина А. От дисфории до бендинга : словарь важных гендерных терминов [Электронный ресурс]. 2016. URL: <https://www.wonderzine.com/wonderzine/life/life/217975-gender> (дата обращения: 12.09.2019).
2. Oxford English Dictionary [Electronic resource]. 2021. URL: <https://www.oed.com/view/Entry/77468> (accessed: 10.11.2021).
3. Lexico.com Dictionary [Electronic resource]. 2021. URL: <https://www.lexico.com/definition/gender> (accessed: 10.11.2021).
4. Merriam-Webster.com Dictionary [Electronic resource]. 2021. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/gender> (accessed: 10.11.2021).
5. Griffin G. A Dictionary of Gender Studies [Electronic resource]. 2017. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191834837.001.0001/acref-9780191834837-e-148?rskey=gMnJEF&result=149> (accessed: 20.01.2022).
6. APA Dictionary of Psychology. Gender [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.apa.org/gender> (accessed: 15.01.2021).
7. Bell K. Open Education Sociology Dictionary [Electronic resource]. 2013. URL: <https://sociologydictionary.org/gender/> (accessed: 10.11.2021).
8. Горбачевич К. С. Словарь современного русского литературного языка : в 20 т. Т. 4. М., 2006. 400 с.
9. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] : в 3 т. Т. 1 : А-Л. 2006. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary-efremova/fc/slovar-195-4.htm#zag-17834> (дата обращения: 10.11.2021).
10. Крысин Л. П. Толковый словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. 1998. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-krysin/index.htm#195> (дата обращения: 10.11.2021).
11. Воронина О. А. Словарь гендерных терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.owl.ru/gender/010.htm> (дата обращения: 21.11.2020).
12. Ребер А. Оксфордский толковый словарь по психологии [Электронный ресурс]. 2002. URL: <https://vocabulary.ru/slovari/oksfordskii-tolkovyi-slovar-po-psihologii.html> (дата обращения: 10.11.2021).

13. Джери Д. Большой толковый социологический словарь [Электронный ресурс]. 1999. URL: <http://sociology.niv.ru/doc/dictionary/big-sociological/fc/slovar-195-1.htm#zag-292> (дата обращения: 10.11.2021).
14. Corbett G. G. Number of Genders [Electronic resource] // The World Atlas of Language Structures Online. 2013. URL: <https://wals.info/feature/30A#2/26.7/149.2> (accessed: 11.05.2020).
15. Nichtbinär-Wiki. Geschlechtsneutrale Sprache [Electronic resource]. URL: https://nibi.space/geschlechtsneutrale_sprache (accessed: 10.05.2020).
16. Queer Lexikon [Electronic resource]. URL: <https://queer-lexikon.net/2017/06/08/nichtbinaer/> (accessed: 17.01.2022).
17. Nonbinary Wiki [Electronic resource]. URL: <https://nonbinary.wiki/wiki/Nonbinary> (accessed: 13.04.2020).
18. Першай А. Гендерно-нейтральный язык и небинарные идентичности: как реформировать язык? [Электронный ресурс] // MAKEOUT. 2017. URL: <https://makeout.by/2017/02/27/genderno-neutralnyy-yazyk.html> (дата обращения: 08.12.2019).
19. Ковальски А. Гид по местоимению «они»: как его используют небинарные люди [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://www.wonderzine.com/wonderzine/life/life/251493-them-they-theirs> (дата обращения: 09.02.2022).
20. Сперанских Ж. Оно/его и основы небинарной вежливости [Электронный ресурс] // Мы – человек (небинарность). 2021. URL: https://vk.com/wall-186167164_1222?ysclid=11ebznmkds (дата обращения: 03.02.2022).
21. Spivak pronouns [Electronic resource] // Pinterest. URL: <https://tr.pinterest.com/pin/535717318153081257/> (accessed: 01.05.2020).